

# การเปรียบเทียบคำกริยาวิเศษณ์บอกความถี่ระหว่างภาษาจีน “常” “经常” และภาษาไทย “บ่อย” “มักจะ”

พานเหล่ย

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กรุงเทพฯ 10900

อีเมล: 1291974237@qq.com

รับบทความ: 3 ตุลาคม 2562 แก้ไขบทความ: 25 ตุลาคม 2562 ตอรับบทความ: 12 พฤศจิกายน 2562

**บทคัดย่อ:** การสอนคำกริยาวิเศษณ์บอกความถี่ในภาษาจีน ให้กับผู้เรียนภาษาจีนพื้นฐานชาวไทยนั้นมีความยาก ผู้เรียนส่วนใหญ่มีปัญหาในการเรียนและการใช้คำกริยาวิเศษณ์บอกความถี่ในภาษาจีน เนื่องจากได้รับผลกระทบจากการใช้ภาษาแม่ (ภาษาไทย) ซึ่งคำกริยาวิเศษณ์บอกความถี่ในภาษาจีน “常” “经常” และคำกริยาวิเศษณ์บอกความถี่ในภาษาไทย “บ่อย” “มักจะ” โดยมีความแตกต่างและความคล้ายคลึงกัน ในด้านความหมายและการใช้คำตามหลักไวยากรณ์ ดังนั้นงานวิจัยนี้จึงได้มีการวิเคราะห์ ค้นหา และสรุปความแตกต่างของคำกริยาวิเศษณ์บอกความถี่ดังกล่าว เพื่อให้ผู้เรียนภาษาจีนพื้นฐานชาวไทยใช้คำดังกล่าวได้อย่างถูกต้อง

**คำสำคัญ:** 常; 经常; บ่อย; มักจะ; คำกริยาวิเศษณ์บอกความถี่

# The comparison of frequency adverbs between “常” “经常” in Chinese and “บ่อย” “มักจะ” in Thai language

Pan Lei

Chinese Section, Eastern Languages Department, Faculty of Humanities, Kasetsart University,

Bangkok, 10900, Thailand

E-mail: 1291974237@qq.com

Received: 3<sup>rd</sup> October 2019    Revised: 25<sup>th</sup> October 2019    Accepted: 12<sup>th</sup> November 2019

**Abstract:** Chinese frequency adverbs is a difficult point in teaching Chinese as a foreign language for Primary Chinese learners in Thailand, many learners have problems in using Chinese frequency adverbs caused by the native language (Thai language). The frequency adverbs “常” and “经常” in Chinese and frequency adverbs “บ่อย” “มักจะ” have many similarities in semantics. This paper uses the comparative method to study the similarities and differences between this words in grammatical function and meaning, in expectation of providing reference value in Chinese teaching and learning.

**Keywords:** 常; 经常; บ่อย; มักจะ; frequency adverbs

# 汉语频度副词与泰语频度副词比较研究

## --以汉语“常”“经常”与泰语“บ่อย”“มักจะ”为例

潘蕾

农业大学人文学院东方语言系中文专业，曼谷，10900，泰国

电子邮箱: 1291974237@qq.com

收稿日期: 2019-10-03 修回日期: 2019-10-25 接受日期: 2019-11-12

**摘要:** 在对泰国汉语初级学习者的汉语教学中，汉语频度副词是一个难点。大部分泰国汉语初级学习者在使用汉语的频度副词过程中，因为受到母语（泰语）的影响，会引起泰国汉语初级学习者在学习过程中产生大量的语用错误。例如汉语中的频度副词“常”“经常”与泰语的“บ่อย”“มักจะ”，虽然它们在语义上有很多的相同点，但是在语法能上却差别很大。本文使用对比法来研究汉语中的频度副词“常”“经常”与泰语频度副词“บ่อย”“มักจะ”在语法功能和意义上的相同点以及不同点，希望能够给在汉语教学及学习方面提供借鉴价值。

**关键词:** 常；经常；บ่อย；มักจะ；频度副词

## (一) 绪论

### 一、引言

随着时代的发展和中国国际地位的提高，汉语在世界上已经成为了仅次于英语的第二大语言，而对于泰国而言，汉语更是成为与英语并重的重要语言。伴随着中泰两国在经贸、教育、政治往来等方面的深入合作，因此目前中泰两国对中泰双语人才的需求在不断增强，汉语在泰国学校的普及程度以及泰国人民学习汉语的愿望也在不断的提高，对汉语水平等级考试也有了很大程度的重视。本论文的研究对象是现代汉语与现代泰语的频度副词的异同。

由于汉语、泰语有许多相似之处，如：都属于汉藏语系，都是有声调的语言，都属于孤立语，表达语法意义并不依赖词形变化，而是通过虚词和语序来实现。基本语序都是“主语+谓语+宾语”，所以有许多泰国汉语初级学习者觉得学会汉语不是一件很困难的事情，但如若仔细地加以分析，会发现不同之处也不少，例如：在修饰成分的方面，汉语里表示修饰动词的成分一般放在动词前边，即：副词+动词。而泰语则不同，在泰语里一般把副词放在动词的后面，但是有些副词是比较特殊可以放在动词前，即：副词+动词和动词+副词两种形式并存，由于受到泰语母语的负迁移影响，使得泰国汉语初级学习者在使用汉语的副词感到困惑，而产生病句。再者，根据笔者在泰国各府多所中学教学经验，认为汉语里的频度副词是我们泰国汉语初级教学中的一个难点，本文中，笔者将以“常”“经常”与“บ่อย”“มักจะ”为例，对汉泰两种语言的频度副词进行对比研究，目的是为了泰国汉语初级学习者更好地掌握汉语的频度副词，减少语用错误。

## 二、汉、泰语频度副词研究概述

### 1. 汉语频度副词研究概述

在目前汉语频度副词的研究领域，有不少的前人著作。如，刘月华（1983）等人在《实用现代汉语语法》中第一次明确地将频率词从时间副词中划分出来。周小兵（1999）在《频度副词的划类与使用规则》中进行整体上的把握和分析，邹海清（2005）在《现代汉语频度副词研究》中指出了不少的研究者对现代汉语频度副词收词范围的不统一，并对频度副词的分类、定义和用法进行描写与分析。这些理论成果，都极具参考价值和借鉴意义。

汉语频度副词的类型多种多样，语法学界对频度副词的分类问题一直存在分歧。黄伯荣、廖序东在《现代汉语》（2010）中根据副词的意义和分类分为 7 类：表示程度、表示范围、表示时间、表示处所、表示肯定、表示情态和表示语气的副词，并没有频度副词这个分类而把频度副词归类于时间副词。刘月华等在《实用现代汉语语法》（2007）中的提出频度副词：又、再、还、也、屡次、再三、常常、经常、时常、往往、不断、反复。邢公畹在《现代汉语教程》（1992）中，提出的频度副词为：又、一再、再三、屡次、反复、重、重新。周小兵在《华东师范大学学报》（1999）提出的频度副词的范围为：一向、历来、从来、通常、往往、总、总是、向来、常常、经常、时常、时时、不时、有时、偶尔（而）。张谊生在《现代汉语副词研究》（2000）提出的频度副词就不同，而且数量较多，如：通常、往常、老是、总是、终日、方才、一时、每常、久久、久已、还 3、常、连、渐、屡、老 2、屡次、不断、陆续、常常、经常、往往、每每、不时、有时、时时、偶尔、一度、依次、渐次、相继、继而、接连、频频。邹海清在《现代汉语频度副词研究》（2005）中，把频度副词分为两类，A 类：总（是）、老（是）、时常、常常、常、经常、通常、往往、每每、有时、时而、偶尔

（而）、间或、偶或。B 类：不停、不住、不断、连连、连着、连、一连、接连、屡、屡屡、屡次、频、频频、一再、再三、反复、时不时、时时、不时。

可以看出以上五位专家对频度副词的分类所采用的标准不一致，虽然各有各的不同的想法、频度副词的数量也不一致，但是“常”“经常”是一组比较明确、并且在日常生活中使用频率较高的频度副词，在上述五位专家的研究中共出现了四次，同时泰语中也存在一组与它语义接近，但是语法功能存在差异的词语——“บ่อย”“มักจะ”，因此本文就以这一组词汇作为研究对象，进行对比研究。

## 2. 泰语频度副词研究概述

关于泰语频度副词的研究，目前并没有专人研究。即便在泰语中极具权威的语法著作——《泰语法则》（乌巴吉·辛拉巴汕 1996 著）中的泰语词类的划分种类都没有“频度副词”这个小类。究其原因，是因为泰语的副词与形容词都归类于修饰词。频度副词在泰语的修饰词中属于修饰词的“数量修饰词”。《现代泰语语法》（2011）(Nawawan Puntumetha)出现了副词这个观念，里面提出了频度副词这小类，但内容比较少，而且不全面。在泰国没有人发表过关于汉泰频度副词的对比研究，只有一篇专门研究泰国副词的论文，即：BANG' ORN LITTHAPORN 的《泰语里的副词》（1970）。因泰国传统的语法系统把副词和形容词都归类于修饰词，而没有副词和形容词这两类，BANG' ORN LITTHAPORN 论文的创新就是依据英语语法把泰语的修饰词分为副词和形容词，她主要研究的是泰语副词的使用规则，其余内容都是综合的泰语语法。

可以看出上述的相关论文研究不是很丰富，BANG' ORN LITTHAPORN 的《泰语里的副词》（1970）这篇论文只重视泰语的副词使用规则，并没有对

汉语的副词进行对比探究。因此，笔者认为汉泰频度副词的对比研究是非常有必要的。

### 3. 汉泰频度副词对比研究概述

目前，关于汉泰频度副词对比分析的研究成果则更是寥寥无几。虽然陈楚华的《汉泰副词对比》（2005）对汉语和泰语的否定副词、时间副词和程度副词进行了对比研究，具体分析了泰国汉语初级学习者学习这三类汉语副词的偏误情况。但他的研究，过于宽泛，并没有对汉语频度副词与泰语频率词进行对比研究并且进行深入探讨。因此特选取了汉语的频度副词“常”“经常”与泰语的频度副词“บ่อย”“มักจะ”来作为本文的研究对象。

### 三、研究意义

频度副词在汉泰两种语言中都是非常重要且应用范围很广的词类，但两种语言表示频率的副词词义及用法在具体运用中存在多方面的差异。在汉语言专业领域中，研究汉泰频度副词对比的学术成果可谓屈指可数。

在使用汉语频度副词过程当中，我们发现不少泰国汉语初级学习者犯的语用错误。例如：汉语中说“他经常去食堂吃饭”，泰语译为“เขาไปกินข้าวที่โรงอาหารบ่อย”，所以学生常说“他去吃饭在食堂经常”。从形态变化看，泰语的副词可以重叠，也可以变调，但汉语中的副词除了个别特殊情况以外，一般不能重叠，更不可能出现变调的情况。因此，学生就会出现“他做恶梦经常经常”的错误。汉语的“常”“经常”和另一个频度副词“往往”的意思不同，而泰语的“บ่อย”可以同时表示“常”、“经常”、“往往”。因此，有不少的泰国汉语初级学习者常写成“我去玩往往”。鉴于作者在实际汉语教学过程中的观察与总结，在本次研究中将通过从北京大学现代汉语语料库以及泰国朱拉隆大学语言学系 Thai concordance 语料库中选取相关语料进行举例对比，以前对汉语频度副词“常”“经常”与泰语频度副词“บ่อย”

“มักจะ” 的语义和语法功能两个方面进行深入分析，找出其异同点，在对泰汉语教学中才能做到有的放矢，明确重难点，能为泰国的汉语学习者与教学者提供帮助。

## （二）汉泰语频度副词的语义对比

汉语频度副词“常”“经常”和泰语频度副词“บ่อย”“มักจะ”，在语义方面也有不少的相同点和不同点。

### 一、语义方面的相同点

在《现代汉语词典》中，“常”的语义解释是：事情发生不止一次，而时间隔离不久。“经常”的语义解释是：1. 平常、日常；2. 常常、时长。在《泰语皇家学院字典》中，“บ่อย”的语义解释是：หลายครั้งหลายหนในระยะเวลาไม่สั้นนัก，意思则为：在短时间多次发生。“มักจะ”的语义解释是：ว.โดยมาก, ส่วนใหญ่, ค่อนข้าง 意思则为：作副词，表示常常、大部分、比较的意思。从词典的解释上看，汉语的“常”“经常”与泰语的“บ่อย”“มักจะ”在作为频度副词的词面上语义解释方面，表示事情发生不止一次或短时间内多次发生的语义是相同的。也就是说泰语“บ่อย”“มักจะ”在这一语义上可以完全表示汉语的“常”“经常”。例如：

例（1）如果要练习听力，要常/经常看中国电影和听中国歌。

例（2）ถ้าอยากฝึกการฟังต้องดูภาพยนตร์จีนฟังเพลงจีนบ่อย（如果要练习听力，要常/经常看中国电影和听中国歌曲。）

例（3）他常/经常去操场上跑步，出出汗。

例（4）เขามักจะไปวิ่งที่สนามให้เหงื่อออก（他常/经常去操场跑步，出出汗。）

例子中的“常”“经常”与“บ่อย”“มักจะ”都是表示不止一次重复出现的行为，在这一语义的表达上是一样的。



## 二、语义方面的不同

1. 在汉语中，“常常”“经常”只是说明重复出现的某种情况或动作行为，不受其他情况、条件的限制。如需表示重复出现的情况有一定的规律性和习惯性，则使用汉语中的另一个频度副词“往往”，句子中要说明重复出现这种情况的其他情况、条件和结果。

但是在泰语里的“มักจะ”还可以表示汉语里“往往”的语义。例如：

例（5）以后你要常/经常来啊。

例（6）我常/经常去看奶奶。

例（7）ฉันมักจะคิดถึงเขาเมื่อเวลาฝนตก（下雨的时候，我往往会想起他。）

例（8）ก้อนเมฆบางๆ บนท้องฟ้ามักจะเป็นสัญลักษณ์ของอากาศปลอดโปร่ง

（天空的薄云，往往是天空晴朗的象征）

从例（5）和例（6）中可以看出，“常”和“经常”不能改为“往往”。而例（7）和例（8）中，泰语频度副词“มักจะ”则可以表示“往往”的意思。

2. 泰语频度副词“มักจะ”的语义解释还有“总是、大部分”意思，这一语义汉语频度副词“常”和“经常”没有这个语义的。例如：

例（9）มนุษย์มักจะมีเมตตา（大部分人类都是仁慈的。）

例（10）เด็กมักจะดื้อและซน（小孩总是顽皮的。）

## 三、小结

从上述对比分析中可以看出，在语义方面，汉语频度副词“常”和“经常”的表达和应用范围要更窄，不同的频度副词互换的可行性要根据语境进行分析，不能违背汉语各类词性使用的一般规律，而“บ่อย”和“มักจะ”表达的意义则更为宽泛，在通常情况下，可以译作不同的汉语频度副词，部分情况可以自由通用，不会产生歧义和语病。汉语的频度副词数量十分丰富，

分类详细，且用法复杂，而泰语频度副词相对数量较少。所以导致有几类汉语频度副词是泰语的一个频度副词，这也是泰国汉语学习者在学习汉语频度副词经常出现偏误的原因之一。

### （三）语法方面的对比

#### 一、语法方面的相同点

##### 1. 单独使用时

汉语频度副词“经常”在运用过程中能单独成句，独立使用来回答问题，泰语频度副词“บ่อย”也可以独立成句，单独回答问题。如：

例（13）问：你经常去看电影吗？ 答：经常。

例（14）问：听说，你最近经常去唱歌？答：对，经常。

例（15）ถาม: คุณไปดูหนังบ่อยมั๊ย ตอบ: บ่อย

（问：你常常去看电影吗？答：经常）

例（16）ถาม: ได้ยินมาว่าช่วงนี้คุณไปร้องเพลงบ่อย ตอบ: บ่อย

（问：听说，你最近经常去唱歌？答：经常）

从例（13）到例（16）上看，汉、泰语频度副词虽然能单独成句回答问题，但它省略了句子的谓语成分。

##### 2. 与动词搭配时

由于频度副词要求所修饰的动作具有可重复性和持续性，因此不能修饰瞬间动词。因此“常”“经常”和“บ่อย”“มักจะ”都不能与瞬间动词搭配使用。

如：

例（17）他去年去世。 (对)

例（18）他去年常/经常去世。 (错)

例（19）เขาเสียชีวิตเมื่อปีที่แล้ว (他去年去世) (对)

例 (20) เขามักจะเสียชีวิตเมื่อปีที่แล้ว (他去年常/经常去世) (错)

例 (21) เขาเสียชีวิตบ่อยเมื่อปีที่แล้ว (他去年常/经常去世) (错)

### 3. 句子中的语序

汉语频度副词“常”“经常”与泰语频度副词“มักจะ”的语序一致，一般置于谓语谓动词之前，主语之后。如：

例 (22) 冬天我常/经常去滑雪。

例 (23) 他晚上常/经常吃零食。

例 (24) ฤดูหนาว ฉัน มักจะ ไป เล่นสกี (冬天我常/经常去滑雪)  
冬天 我 常 去 滑雪

例 (25) เขา มักจะ กิน ของจุจกิก ใน เวลาากลางคืน (他晚上常/经常吃零食)  
他 经常 吃 零食 在 晚上

### 4. 表述时态时

在汉语中“常”“经常”与泰语中的“บ่อย”可以表达事件动作行为在过去、现在和将来的某段时间内连接发生。如：

例 (26) 以前他常/经常来我家玩。(表示过去)

例 (27) 我最近常/经常生病，吃了药也不管用。(表示现在)

例 (28) 我回国了以后会常/经常打电话给你的。(表示将来)

例 (29) เมื่อก่อนเขามาเที่ยวบ้านฉันบ่อยๆ  
(以前他常/经常来我家玩。)(表示过去)

例 (30) ช่วงนี้ฉันป่วยบ่อยกินยาก็ไม่เห็นผล  
(最近我常/经常生病，吃药也不管用。)(表示现在)

例 (31) ผมกลับไทยไปแล้วจะโทรหาคุณบ่อยนะ  
(我回泰国后会常/经常给你打电话。)(表示将来)

而泰语频度副词“มักจะ”在时态的表述方面则略有不同，只可以表达时间动作发生在过去、现在两种时态，而不适用于未来时。如：

例 (32) เมื่อก่อนเขามักจะไปกินข้าวที่โรงอาหารคนเดียว (表示过去)

(以前他经常/经常一个人去食堂吃饭。)

例 (33) ช่วงนี้เขามักจะไปอ่านหนังสือที่หอสมุด (表示现在)

(最近他常/经常去图书馆看书。)

例 (34) เดือนหน้าฉันไปต่างประเทศแล้วจะมักจะโทรหาแม่

(未来时态中句子语义不对) (错)

(下个月我去了外国以后会常/经常给妈妈打电话。)

## 5. 在疑问句中使用时

汉语频度副词的“常”“经常”与泰语的“บ่อย”“มักจะ”都可以放在疑问句使用。如：

例 (35) 你常/经常去唱歌吗?

例 (36) 你常/经常去南屏街逛街吗?

例 (37) คุณไปร้องเพลงบ่อยมั๊ย? (你常/经常去唱歌吗?)

例 (38) คุณมักจะไปเดินเที่ยวที่ถนนผิงเจี๋ยมั๊ย (你常/经常去南屏街逛街吗?)

## 6. 受其他副词修饰时

### 6.1 是否能受程度副词修饰

泰语的“บ่อย”可以受程度副词修饰，如：“บ่อยมาก”（很经常）；“บ่อยเกินไป”（太经常）；“บ่อยที่สุด”（最经常），受程度副词的修饰以后“บ่อย”已不是副词，而是变成了“形容词”。汉语的“常”和“经常”可以受“最”的程度副词修饰。如：

例(39) 你上网最常/最经常做的是是什么?

例(40) 他太常逃课。(错)

例(41) ตอน เล่นอินเทอร์เน็ต คุณ ทำ อะไร บ่อยที่สุด (你上网的时候最常/经常做什么。)

的时候 上网 你 做 什么 最经常

例(42) เขา โดดเรียน บ่อยเกินไป แล้ว (他逃课的太频繁了。)

他 逃课 太经常 了

由此可见，能受其他程度副词修饰的副词，一般有两种词性既可以做副词，也可以做形容词。

## 6.2 被否定副词“不”修饰时

汉语的“常”“经常”可以受否定副词“不”修饰。泰语的“บ่อย”也可以受泰语否定副词“ไม่”（不）修饰。如：

例(43) 他不常/不经常来。

例(44) 天狗食月是个不常/不常见的自然现象。

例(45) เขามาไม่บ่อย (他不常/不经常来)

例(46) จันทรุปราคาเป็นปรากฏการณ์ทางธรรมชาติที่เห็นได้ไม่บ่อย

(天狗食月是个不常/不常见的自然现象)

## 二、语法方面的不同点

### 1. 词性的方面

泰语的“มักจะ”有两种词性，做动词时常写为“มัก”表示“喜欢”之义，常用在泰国东北部方言中。而汉语的“常”“经常”都不能作动词。如上文中的例(11)和例(12)。由于“มัก”又可以做动词“喜欢”之意，那么我们就结合语境分析，不能习惯性地、错误地将其翻译为“常”或“经常”。

## 2. 独立成句的方面

和频度副词“经常”、“บ่อย”不同，“มักจะ”与“常”都不能独立成为句子来回答问题，如：

例（47）问：你常去看电影吗？ 答：常。（错）

例（48）问：听说，你最近常去唱歌？ 答：常。（错）

例（49）ถาม: คุณไปดูหนังบ่อยมั๊ย ตอบ: มักจะ (错)

（问：你常去看电影吗？答：常）

例（50）ถาม: ได้ยินมาว่าช่วงนี้คุณไปร้องเพลงบ่อย ตอบ: ใช่ มักจะ (错)

（问：听说，你最近常常去唱歌？答：对，常）

但如需使用汉语频度副词“常”回答问题时候，可以使用“常+动词”的形式回答问题，如：

例（51）问：空闲的时候你常去逛街吗？ 答：常去。

例（52）问：这种水果你常吃吗？答：常吃。

## 3. 重叠式方面

（1）很多汉语学习者常常误会汉语中的“常常”是“常”的重叠式，其实这两个词已独立成词，在众多前人学者的研究中，都把“常”和“常常”作为独立的词语收录在频度副词的分类中，因此汉语的频度副词“常”和“经常”都没有重叠式。而泰语的“บ่อย”可以重叠，就加上泰语重叠符号“ๆ”成为“บ่อยๆ”。如：

例（53）เขาไปต่างประเทศบ่อย (他常/经常出国)

例（54）ฉันมาเรียนสายบ่อย (我常/经常迟到)

例（55）เขาไปต่างประเทศบ่อยๆ (他常/经常出国)

例（56）ฉันมาเรียนสายบ่อยๆ (我常/经常迟到)

从例句上来看, 泰语频度副词“บ่อย”重叠后在句子所表达的意思并没有改变, 不影响句子的语义。

(2) “มักจะ”没有重叠式, 但一般在表达时加上“จะ”这个符音可以省略, 变为“มัก”。但是语义的轻重程度并没有变化, 只是“มักจะ”的发音更流利、顺畅。而汉语的频度副词不能加减任何音素。如:

例(57) เขามักมาเรียนสาย (他常/经常迟到)

例(58) เขามักจะมาเรียนสาย (他常/经常迟到)

从例句上来看, 两个句子翻译汉语都没有什么区别, 不影响语义, 只是在表达上有不同。

#### 4. 在疑问句中使用的方面

4.1 泰语的“มักจะ”不能放在疑问句使用, 而汉语的“常”“经常”都可以放在疑问句使用。如:

例(59) 你常/经常去唱歌吗?

例(60) 你常/经常去南屏街逛街吗?

例(61) คุณมักจะไปร้องเพลงมั๊ย? (你常/经常去唱歌吗?) (错)

例(62) คุณมักจะไปเดินเที่ยวที่ถนนผิงเจียมั๊ย (你常/经常去南屏街逛街吗?) (错)

4.2 泰语频度副词“บ่อย”可以在疑问句中使用, 但是其重叠式“บ่อยๆ”也不能放在疑问句中使用, 而汉语的“常”“经常”都可以放在疑问句使用。如

例(63) 你常/经常去唱歌吗?

例(64) 你常/经常去南屏街逛街吗?

例(65) คุณไปร้องเพลงบ่อยๆ มั๊ย (错) (你常/经常去唱歌吗?)

例 (66) คุณไปเดินเที่ยวที่หนานผิงเจียบ่อยๆ มั้ย (错)

(你常/经常去南屏街逛街吗?)

## 5. 与其他副词搭配的方面

### 5.1 是否受程度副词修饰

泰语的“มักจะ”和“บ่อย”的重叠式“บ่อยๆ”不能受程度副词修饰，如：

例 (67) เขา มักจะ มาก ไป เที่ยว กลางคืน (他常/经常去酒吧) (错)

他 常 很 去 玩 晚上

例 (68) เขา ไป ด้บ บ่อยๆ มาก (他很常/经常去酒吧) (错)

他 去 酒吧 经常 很

从句子上来看，泰语频度副词“มักจะ”与“บ่อยๆ”没有受程度副词修饰的这个用法，笔者尝试把程度副词“มักจะ”使用在“มักจะ”与“บ่อยๆ”之后，句子也无法成立。

### 5.2 是否能互相修饰

泰语频度副词“บ่อย”与“มักจะ”两者还可以相互修饰，而“常”与“经”两者不能互相修饰对方，如：

例 (69) 他经常常去唱歌。(错)

例 (70) 他常经常一直迟到。(错)

例 (71) เขา มักจะ ไป เที่ยว ด้บบาร์ บ่อย (他常去酒吧玩。)

他 常 去 玩 酒吧 常常

例 (72) ศัพท์ ที่ อาจารย์ มักจะ เน้น บ่อยๆ น่าจะ ออกสอบ (老师常强调的生词可能会考)

生词 的 老师 常 强调 经常 可能 会考



由此可见，从句子的结构来看，在泰语的句子中，可以出现两个频度副词，例如例(71)和例(72)，可在汉语句子里就不行，两个频度副词不能出现在一个句子里，这是不规范的。从例(71)和例(72)句子的注释上来看，翻译成汉语的时候不能完全翻译出来，因此，有不少的泰国汉语初级学习者，因为受了母语的影响，造句时会出现病句，如例(69)与例(70)。

### 5.3 泰语的“มักจะ”不能被否定副词修饰

汉语的“常”“经常”和泰语频度副词“บ่อย”能被否定副词“不”修饰。而泰语的“มักจะ”不受泰语否定副词“ไม่”（不）修饰，但可以在否定句中使用，否定的成分是谓语动词。如：

例(73) คนบ้า มักจะ ไม่ ยอมรับว่า ตัวเอง บ้า (疯子往往不承认自己是疯子。)

疯子 往往 不 承认 自己 疯

例(74) เขา มักจะ ไม่กิน ข้าว ใน ตอนเช้า (早上他常/经常不吃饭。)

他 常常 不吃饭 在 早上

从例(73)和(74)中来看，“มักจะ”的后面，出现了“ไม่”（不）字，但这个“ไม่”没有修饰“มักจะ”这个词，而修饰了动词“ยอมรับ”（承认）。

## 6. 表述时态的方面

在汉语中，频度副词“常”“经常”可以表达事件动作行为在过去、现在和将来的某段时间内连接发生。泰语的“มักจะ”不能表示将来、未来，只能表示过去与现在。如：

例(75) ผมกลับไทยไปแล้วมักจะโทรหาคุณนะ (错) (我回国了以后会往往打电话给你的)

例(76) เดือนหน้า ผมมักจะมาหาคุณนะ (错) (下个月我会往来找你)

从例(75)句子上来看泰语的“มักจะ”不能表达将来，该用“บ่อย”，改成 ผมกลับไทยไปแล้วจะโทรหาคุณบ่อยๆนะ（我回国了以后会常常打电话给你的。）

从例(76)句子上来看“มักจะ”不能与表达将来之义的时间状语连用，应该用“บ่อย”，改成 เดือนหน้าผมจะมาหาคุณบ่อยๆนะ（下个月我会常常来找你的。）由此可见，当需要表示将来、未来的时态时，汉语频度副词“常常”只能与泰语频度副词“บ่อย”相对应翻译和使用，而不能使用“มักจะ”

### 7. 在语序方面

汉语“常”“经常”与泰语“บ่อย”的语序的不同。泰语“บ่อย”的顺序和句中位置与汉语“常”“经常”存在差别，“บ่อย”置于谓语动词之后，而“常”“经常”与“มักจะ”置于谓语动词之前。如：

例(77) 我常/经常吃海鲜。

例(78) 我吃海鲜常/经常。（错）

例(79) ฉัน กิน อาหารทะเล บ่อย (对) (我常/经常吃海鲜。)

我 吃 海鲜 常常

例(80) ฉัน บ่อย กิน อาหารทะเล (错) (我常/经常吃海鲜。)

我 常常 吃 海鲜

由上述可见，泰语的频度副词“บ่อย”只可以置于谓语动词之后。而泰语频度副词“มักจะ”在句子中的位置则与汉语频度副词“常”“经常”是一致的。因此导致泰国汉语初级学习者在学习过程中因为语序的不一样而产生语言偏误。

### 三、小结

这一章节从汉语频度副词“常”“经常”与泰语频度副词“บ่อย”“มักจะ”的以下八个方面进行了对比，即：1. 独立成句时；2. 与动词搭配方

面时；3. 语序方面；4. 时态方面；5. 在疑问句中使用时；6. 词性方面；7. 词语的重叠式方面；8. 受其他副词修饰时。总结出来在泰国汉语初级学习者日常学习和使用这组词语时候容易出现的语误，是值得我们在汉语教学时注意的。这些方面是学习一门语言必须掌握的规律，也是日常使用的习惯，学习者在学习语言时做到“入乡随俗”也是十分必要的。

#### （四章）结语

本文通过对汉语频度副词“常”“经常”与泰语频度副词“บ่อย”与“มักจะ”在语义、语法功能两方面的对比分析，我们可以看出，汉语和泰语在“常常”这一语义的使用上仍然是存在很大的差异。虽然都属于藏系语言，但用法上与语义上并不是遵循完全一样的模式。

当泰国汉语初级学习者在自己的母语背景下去学习第二门语言时，通过对词类的对比研究，以及对在学习汉语时容易出现的误代偏误和错序偏误的重点分析，无疑对语言学习有着事半功倍的效果。举一反三，对于其他词汇的学习我们也可以通过对比分析的方式进行宏观把握。是学习第二外语的良好思路，值得我们在学习过程中实践。希望本人的研究能对学习汉语的泰国汉语初级学习者有所帮助，从而促进对泰汉语教学的发展。

#### 主要参考资料

- 陈楚华. (2005). 《汉泰副词对比》，南京：南京师范大学。
- 陈郁玲. (2009). 《现代汉语时间副词研究》，兰州：西北师范大学。
- 丁淑娟. (2004). 《现代汉语频度副词研究》，延吉：延边大学。
- 黄伯荣、廖序东主编. (2005). 《现代汉语》，北京：高等教育出版社。
- 贾改琴. (2009). 《现代汉语时间副词的形式语义研究》，杭州：浙江大学。

- 李姝. (2007). 《试析同义词“常常”与“常”的习得》，哈尔滨：成人教育。
- 李燕. (2010). 《现代汉语频度副词研究与对外汉语教学》，呼和浩特：内蒙古师范大学。
- 朴锦海. (2011). 《汉韩频度副词对比研究》，北京：中央民族大学。
- 潘慕婕. (2001). 《关于现代汉语的频度副词》，广州：中山大学研究生学刊（社会科学版）。
- 彭湃、彭爽. (2004). 《“每每”与“往往”、“常常”》，成都：成都大学学报（社会版）。
- 沈桂丽. (2006). 《“常常”和“往往”》，郴州：湘南学院学报。
- 吴春相、丁淑娟. (2005). 《现代汉语频度副词的层级和语义研究》，延吉：汉语学习。
- 邹海清. (2005). 《现代汉语频度副词研究》，上海：上海师范大学。
- 周小兵. (1994). 《“常常”和“通常”》，北京：语言教学与研究。
- กำชัย ทองหล่อ. (2007). **หลักภาษาไทย**. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.
- นววรรณ พันธุมธา. (2006). **รักภาษาไทย**. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นววรรณ พันธุมธา. (2011). **ไวยากรณ์ไทย**. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พระยาอุปกิตศิลปสาร. (1996). **หลักภาษาไทย**. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.
- เรืองเดช ปันเขื่อนขันธ์. (2011). **ภาษาศาสตร์ภาษาไทย**. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.